



Силабус навчальної дисципліни  
«Сучасний бестселер в українських перекладах»

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Галузь знань                   | 03 Гуманітарні науки   |
| Спеціальність                  | 035 Філологія  |
| Рівень вищої освіти            | Перший (бакалаврський)   |
| Спеціалізація                  | 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська  |
| Освітньо-професійна програма   | Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад  |
| Статус дисципліни              | вибіркова дисципліна   |
| Мова навчання                  | українська   |
| Семестр                        | VII  |
| Кількість кредитів ЄКТС        | 3  |
| Форма підсумкового контролю    | залік  |
| Викладач                       | Доктор філологічних наук, доцент кафедри теорії та історії світової літератури<br><b>Павленко Юлія Юхимівна</b>  |
| Анотація навчальної дисципліни | Курс «Сучасний бестселер в українських перекладах» покликаний сформувати розуміння сучасного літературного процесу як культурного феномену у контексті діалогу українськомовного читача зі світом. Курс знайомить з палітрою бестселерів нашого часу та спонукає читати українською мовою. Курс розрахований на один змістовий модуль. Завдання курсу - ознайомити з явищем популярної літератури; поглибити уявлення про діалогізм літератури, рецептивну естетику; навчити визначати маркери бестселеру; сформувати розуміння місця бестселеру в сучасній літературі як простору зустрічі україномовного читача з різними культурами. Результатами навчання передбачається опанування студентами сучасного літературного процесу, розвиток та розуміння читацьких смаків |

|   |   |
|---|---|
| <b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b> | 90 год., у тому числі:<br>лекції – 10 год.<br><br>практичні заняття – 20 год.<br><br>консультації – год.<br><br>самостійна робота – 60 год.   |
| <b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>    | 1. <i>Знати: основні літературознавчі терміни та поняття, аналізувати художні тексти з позиції літературознавства.</i><br>2. <i>Вміти: оперувати теоретико-літературним інструментарієм для осмислення художньо-естетичних фактів і явищ; здійснювати літературно-філософські, літературно-історичні, літературно-психологічні, текстологічні дослідження. .</i><br>3. <i>Володіти елементарними навичками літературознавчого аналізу тексту, інтерпретаційними стратегіями читання художніх текстів.</i> |
| <b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b>                     | сформувати розуміння сучасного літературного процесу як культурного феномену у контексті діалогу українськомовного читача зі світом.  |

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

#### ***Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:***

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою якісно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізувати та синтезу.

#### ***Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:***

ФК5. – Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК7. –Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту-

ФК8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК10. – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК19.– Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК21. –Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.

ФК22. – Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати засадничі художні та теоретичні тексти, що виносяться на розгляд.

Знати логіку літературних процесів літератур різних країн.

Знати обумовленість літературного процесу культурними та суспільно-політичними факторами.

Знати основні напрями та стилі європейських та американських літератур.

Уміти аналізувати художні тексти у площині поетики, наратології, жанрології та ідеології.

Уміти реферувати літературознавчі праці.

Уміти аналізувати твір за обраною методологією; вибудовувати інтерпретаційні моделі.

Уміти працювати в команді та самостійно.

Цінувати та поважати різноманітність і мультикультурність.

Уміти презентувати фахівцям і нефахівцям наукову інформацію, ідеї, проблеми та власні думки про прочитаний художній текст чи наукову працю.

Уміти застосовувати й інтегрувати знання і розуміння інших філологічних дисциплін.

Уміти планувати свою професійну самоосвіту, самовдосконалення й саморозвиток, нести персональну відповідальність.

#### Навчальна логістика (тематичний план)

Тема 1. Поняття популярної літератури: умови та фактори. Критерії бестселеру  
Тема 2. Роль читача у тексті-бестселері К.Р.Сафон та його цикл про цвинтар забутих книжок

Тема 3. Мультимедійність тексту-бестселеру Ж.Дікер

Тема 4. Зв'язок бестселеру та класики. Літературні премії та феномен роману — бестселеру в сучасному літературному процесі.

Тема 5. Діалог культур в сучасному бестселері

### Система оцінювання результатів навчання

**Система оцінювання результатів навчання студентів** (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

#### 1. форми та критерії оцінювання студентів:

##### семестрове оцінювання:

1. поточний контроль;

2. самостійна робота;

### 3. модульна контрольна робота

#### підсумкове оцінювання залік

#### умови допуску до заліку:

- відвідування лекцій;
- самостійна робота, оцінена позитивно;
- модульна контрольна робота, оцінена позитивно.

**2 Організація оцінювання** (обов'язково зазначається порядок організації передбачених робочою програмою навчальної дисципліни форм оцінювання із зазначенням орієнтовного графіка оцінювання):

Система контролю навчальних досягнень має такі складники:

| Форма підсумкового контролю               | Види навчальної діяльності студента    | Максимальна кількість балів |
|---|--|-----------------------------|
| Передбачений підсумковий контроль – залік | • Самостійна навчальна робота студента | 50                          |
|   | • Модульна контрольна робота (МКР)     | 50                          |

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10<sup>1</sup>**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

“відмінно” – 50 балів;

“добре” – 40 балів;

“задовільно” – 30 балів;

“незадовільно” – 20 балів;

неявка на МКР або

відповідь на завдання

МКР відсутня – 0 балів;

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

### Критерії оцінювання самостійної письмової роботи

|  |   |
|--|---|
| <b>“Відмінно”</b><br><b>5 балів</b>    | <ul style="list-style-type: none"><li>● Повне розкриття теми, що засвідчує високий рівень осмислення відповідного художнього та теоретичного матеріалів;</li><li>● самостійність мислення;</li><li>● логічний, аргументований та грамотний виклад;</li><li>● належне оформлення роботи;</li><li>● вчасне подання роботи (пізніше подання роботи допускається у випадку хвороби. Копія довідки здається разом з самостійною роботою).</li></ul>                        |
| <b>“Добре”</b><br><b>4 бали</b>        | <ul style="list-style-type: none"><li>● Розкриття теми, що засвідчує належний рівень осмислення відповідного художнього та теоретичного матеріалів. Допускаються певні неточності;</li><li>● логічний, аргументований та грамотний виклад. Допускаються певні неточності;</li><li>● належне оформлення роботи;</li><li>● вчасне подання роботи (пізніше подання роботи допускається у випадку хвороби. Копія довідки здається разом з самостійною роботою).</li></ul> |
| <b>“Задовільно”</b><br><b>3 бали</b>   | <ul style="list-style-type: none"><li>● Часткове розкриття теми;</li><li>● домінування реферативної інформації та цитат над самостійним аналізом художнього тексту;</li><li>● нелогічний та неграмотний виклад;</li><li>● некоректне оформлення;</li><li>● вчасне подання роботи (пізніше подання роботи допускається у випадку хвороби. Копія довідки здається разом з самостійною роботою).</li></ul>   |
| <b>“Незадовільно”</b><br><b>2 бали</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>● Нерозкриття теми з урахуванням відповідного художнього та теоретичного матеріалів;</li><li>● несамостійне виконання роботи (списування у колег, з інтернету, підручників тощо);</li></ul>   |

|                |   |
|----------------|---|
|                | <ul style="list-style-type: none"> <li>● невчасне подання роботи без поважної причини, засвідченої офіційною довідкою.</li> </ul> |
| <b>0 балів</b> | Самостійну роботу не подано.  |

### Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

|   |  |
|---|--|
| <p><b>“Відмінно”</b></p> <p><b>50 балів</b></p>     | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Вміння створювати есе на задану тему;</li> <li>● логічно поєднувати теоретичні знання зі змістом конкретного тексту;</li> <li>● вміння аналізувати художній текст або його фрагмент у контексті обраної теми есе;</li> <li>● Використання безпомилково літературних фактів, зокрема, жанрової природи та поетикальних особливостей тексту;</li> <li>● оперування відповідними літературознавчими термінами та поняттями;</li> <li>● змістовний, аргументований та грамотний виклад;</li> <li>● самостійність виконання.</li> </ul>  |
| <p><b>“Добре”</b></p> <p><b>40 балів</b></p>        | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Вміння створювати есе на задану тему;</li> <li>● логічно поєднувати теоретичні знання зі змістом конкретного тексту;</li> <li>● вміння аналізувати художній текст або його фрагмент у контексті обраної теми есе. Допускаються певні несуттєві помилки</li> <li>● Використання безпомилково літературних фактів, зокрема, жанрової природи та поетикальних особливостей тексту. Допускаються певні несуттєві помилки</li> <li>● оперування відповідними літературознавчими термінами та поняттями. Допускаються певні несуттєві помилки</li> <li>● змістовний, аргументований та грамотний виклад;</li> <li>● самостійність виконання.</li> </ul> |
| <p><b>“Задовільно”</b></p> <p><b>30 балів</b></p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Вміння створювати есе на задану тему;</li> <li>● логіка поєднання теоретичних знань зі змістом конкретного тексту порушена;</li> <li>● поверховий аналіз художнього тексту або його фрагменту з недостатнім висвітленням історико-культурного та світоглядно-естетичного контекстів відповідної епохи;</li> <li>● часткове оперування відповідними літературознавчими термінами та поняттями;</li> <li>● самостійність виконання.</li> </ul>  |
| <p><b>“Незадовільно”</b></p> <p><b>20 балів</b></p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Зміст есе не розкриває тему;</li> <li>● логіка поєднання теоретичних знань зі змістом конкретного тексту втрачена;</li> <li>● відсутність загальнотеоретичних знань з курсу або неправильне застосування термінологічного апарату;</li> </ul>   |

|                |   |
|----------------|---|
|                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• відсутній або неправильний аналіз художнього тексту;</li> <li>• відсутність або неправильне оперування фактами з твору;</li> <li>• несамотійність виконання (списування).</li> </ul> |
| <b>0 балів</b> | неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня  |

### *Залік*

Відмітка про залік у національній шкалі («**зараховано**», «**не зараховано**») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

|                  |   |     |
|------------------|---|-----|
| 90 – 100 балів   | – | A   |
| 82 – 89 балів    | – | B   |
| 75 – 81 бал      | – | C   |
| 66 – 74 бали     | – | D   |
| 60 – 65 бали     | – | E   |
| 59 балів і нижче | – | FX. |

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**» в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

У підсумку студент отримує у балах оцінки, що відповідають системі ЄКТС:

| <b>Підсумковий рейтинговий бал</b> | <b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b> | <b>Підсумкова оцінка за національною шкалою</b> |
|------------------------------------|------------------------------|---|
| 90 – 100                           | A                            | зараховано                                      |
| 82 – 89                            | B                            | зараховано                                      |
| 75 – 81                            | C                            | зараховано                                      |
| 66 – 74                            | D                            | зараховано                                      |

|            |    |   |
|------------|----|---|
| 60 – 65    | Е  | зараховано                                      |
| 59 і нижче | FX | Не зараховано з можливістю повторного складання |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| <b>Політика курсу</b> | <p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p> |
|-----------------------|---|

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <b>Рекомендована література</b> | <p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><a href="#">Кундера, Мілан.</a> (2019). Нестерпна легкість буття. Вальс на прощання. Безсмертя. Львів:ВСЛ.</li> <li><a href="#">Ішігуро, Кадзуо.</a> (2020). Похований велетень. Не відпускай мене. Залишок дня. Художник хиткого світу. Львів:ВСЛ.</li> <li><a href="#">Діккер, Жоель.</a> (2019-2022). Правда про справу Гаррі Квеберта. Книга Балтиморів. Зникнення Стефані Мейлер. Таємниця номеру 622. Львів:ВСЛ.</li> <li>Бакман, Фредерік. (2020-2021). <a href="#">Чоловік на ім'я Уве.</a> <a href="#">Моя бабуся просить її вибачити....</a> Брітт-Марі була тут. <a href="#">Ведмеже місто.</a> Тривожні люди. Видавництво: <a href="#">Книголав.</a></li> <li>Сафон, К.Р. (2020-2022). <a href="#">Тінь вітру.</a> <a href="#">Гра янгола.</a> <a href="#">В'язень Неба.</a> <a href="#">Лабіринт духів.</a> Володар туману. Опівнічний палац. Вересневі вогні. Туманне місто Видавництво: <a href="#">Клуб Сімейного Дозвілля</a></li> <li><a href="#">Ротфусс, П.</a> (2020). Ім'я вітру. Видавництво: <a href="#">Клуб Сімейного Дозвілля</a></li> </ol> <p><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Бестселер як проблема сучасного літературного процесу в Україні / С.О. Філоненко // Актуальні проблеми слов'янської філології. Серія: Лінгвістика і літературознавство: Міжвуз. зб. наук. ст. — 2009. — Вип. XXI. — С. 539-545. <a href="http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/16701">http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/16701</a></li> <li>Що таке український бестселер? / В. Панченко, В. Даниленко, В. Шкляр, О. Яровий, Г. Сивокінь // Слово і час. – 2018. – №2. – С.41-44.</li> <li>Бестселер // Літературознавча енциклопедія: У двох томах. Т. 1 / Авт.-уклад. Ю.І. Ковалів. – К.: ВЦ «Академія», 2017. – С. 125.</li> </ol> |
|---------------------------------|--|



4. “Література № 2” : місце популярної белетристики в літературній ієрархії / С.О. Філоненко // Актуальні проблеми слов’янської філології. Серія: Лінгвістика і літературознавство: Міжвуз. зб. наук. ст. — 2020. — Вип. ХХІІІ, ч. 1. — С. 381-388.  
<http://dspace.nbu.gov.ua/handle/123456789/17234>
5. Гундорова Т. (2018). Висока культура і популярна культура: слов’янський контекст. *Слово і Час*, № 9. <http://dspace.nbu.gov.ua/handle/123456789/131879>
6. Біляль Таштекін (2016). ІНТЕЛЕКТУАЛЬНИЙ БЕСТСЕЛЕР В УКРАЇНСЬКІЙ І ТУРЕЦЬКІЙ ЛІТЕРАТУРАХ: ДО ПИТАННЯ ДЕФІНІЦІЇ ЖАНРУ. [irbis-nbu.gov.ua](http://irbis-nbu.gov.ua)

#### Інформаційні ресурси в Інтернеті

<https://scholar.google.com.ua/>  
Microsoft Teams